

**MASS PROPER: SEPTEMBER 27, STS. COSMAS & DAMIAN, MARTYRS**

MASS *Sapiéntiam* (red)

**INTROIT Ecclesiasticus 44: 15, 14**

Sapiéntiam sanctórum narrent pópuli,  
et laudes eórum núnriet Ecclésia:  
nómina autem eórum vivent in  
sæculum sæculi. (Psalms 32: 1)  
Exsultáte, iusti in Dómino: rectos  
deceat collaudátio. Glória Patri et Filio  
et Spíritui Sancto, sicut erat in  
princípio, et nunc, et semper, et in  
sæcula sæculórum. Amen.  
Sapiéntiam sanctórum narrent pópuli,  
et laudes eórum núnriet Ecclésia:  
nómina autem eórum vivent in  
sæculum sæculi.

**COLLECT**

Præsta, quæsumus, omnipotens  
Deus: ut, qui sanctórum Mártyrum  
tuórum Cosmæ et Damiáni natalítia  
cólimus, a cunctis malis imminéntibus,  
eórum intercessiónibus, liberémur.  
Per Dóminum nostrum Jesum  
Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit  
et regnat in unitáte Spíritus Sancti,  
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**LESSON Wisdom 5: 16-20**

Iusti autem in perpétuum vivent, et  
apud Dóminum est merces eórum, et  
cogitátio illórum apud Altíssimum. Ídeo  
accípient regnum decóris, et diadéma  
speciúi de manu Dómini: quóniam  
déktera sua teget eos, et bráchio  
sancto suo deféndet illos. Accípiet  
armatúram zelus illíus, et armábit  
creatúram ad ultiónem inimicórum.  
Índuet pro thoráce justítiam, et  
accípiet pro gálea iudícium certum.  
Sumet scutum inexpugnábile,  
æquitátem.

**GRADUAL Psalms 33: 18-19**

Clamavérunt iusti, et Dóminus

Let the people show forth the wisdom  
of the Saints, and the Church declare  
their praise: and their names shall live  
unto generation and generation.  
(Psalms 32: 1) Rejoice in the Lord, O  
ye just: praise becometh the upright.  
Glory be to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit, as it was in the  
beginning, is now, and ever shall be,  
world without end. Amen. Let the  
people show forth the wisdom of the  
Saints, and the Church declare their  
praise: and their names shall live unto  
generation and generation.

Grant, we beseech Thee, O almighty  
God, that we who celebrate the feast  
day of Thy holy martyrs, Cosmas and  
Damian, by their intercession may be  
delivered from all dangers that  
threaten us. Through our Lord Jesus  
Christ, Thy Son, Who lives and reigns  
with Thee in the unity of the Holy  
Spirit, God, forever and ever.

But the just shall live for evermore:  
and their reward is with the Lord, and  
the care of them with the most High.  
Therefore shall they receive a  
kingdom of glory, and a crown of  
beauty at the hand of the Lord: for with  
his right hand he will cover them, and  
with his holy arm he will defend them.  
And his zeal will take armor, and he  
will arm the creature for the revenge of  
his enemies. He will put on justice as  
a breastplate, and will take true  
judgment instead of a helmet. He will  
take equity for an invincible shield.

The just cried, and the Lord heard

exaudivit eos: et ex ómnibus tribulatióibus eórum liberávit eos. Juxta est Dóminus his, qui tribuláto sunt corde: et húmiles spírítu salvábit.

#### **LESSER ALLELUIA**

Allelúja, allelúja. Hæc est vera fratérnitas, quæ vicit mundi crimina: Christum secúta est, ínclita tenens regna cæléstia. Allelúja.

#### **GOSPEL Luke 6: 17-23**

In illo témpore: Descéndens Jesus de monte, stetit in loco campéstri, et turba discipulórum ejus, et multitúdo copiósá plebis ab omni Judæa, et Jerúsalem, et marítima, et Tyri, et Sidónis, qui vénerant, ut audírent eum et sanaréntur a languóribus suis. Et, qui vexabántur a spirítibus immúndis, curabántur. Et omnis turba quærébat eum tángere: quia virtus de illo exíbat, et sanábat omnes. Et ipse, elevátis óculis in discípulos suos, dicébat: Beáti, páuperes: quia vestrum est regnum Dei. Beáti, qui nunc esurítis: quia saturabímmini. Beáti, qui nunc fletis: quia ridébitis. Beáti éritis, cum vos óderint hómines, et cum separáverint vos et exprobráverint, et ejécerint nomen vestrum tamquam malum, propter Fílium hóminis. Gaudéte in illa die et exsultáte: ecce enim, merces vestra multa est in cælo.

#### **OFFERTORY Psalms 5: 12-13**

Gloriabúntur in te omnes, qui díligunt nomen tuum, quóniam tu, Dómine, benedíces justo: Dómine, ut scuto bonæ voluntátis tuæ coronásti nos.

#### **SECRET**

Sanctórum tuórum nobis, Dómine, pia non desit orátio: quæ et múnera nostra concíliet, et tuam nobis

them: and delivered them out of all their troubles. The Lord is nigh unto those who are troubled in heart, and the humble in spirit shall be saved.

Alleluia, alleluia. This is the true brotherhood that overcometh the wickedness of the world; it hath followed Christ, holding fast to the glorious heavenly kingdom. Alleluia.

At that time, Jesus coming down from the mountain stood in a plain place, and the company of His disciples, and a very great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and the seacoast both of Tyre and Sidon, who were come to hear Him, and to be healed of their diseases. And they that were troubled with unclean spirits were cured. And all the multitude sought to touch Him, for virtue went out from Him, and healed all. And He, lifting up his eyes on His disciples, said, Blessed are ye poor, for yours is the kingdom of God. Blessed are ye that hunger now, for you shall be filled. Blessed are ye that weep now, for you shall laugh. Blessed shall you be when men shall hate you, and when they shall separate you, and shall reproach you, and cast out your name as evil; for the Son of man's sake: be glad in that day and rejoice, for behold, your reward is great in heaven.

All they that love Thy name shall glory in Thee, for Thou, O Lord, wilt bless the just: O Lord, Thou hast crowned us, as with a shield of Thy good will.

May the loving prayers of Thy saints not be wanting to us, O Lord, to win us Thy gifts and ever to obtain us Thy

indulgéntiam semper obtíneat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### **COMMUNION Psalms 78: 2-11**

Posuérunt mortália servórum tuórum, Dómine, escas volatílibus cæli, carnes Sanctórum tuórum béstiis terræ: secúndum magnitúdinem bráchii tui pósside fílios morte punitórum.

#### **POSTCOMMUNION**

Prótegat, quæsumus, Dómine, pópulum tuum et participátio cæléstis indúlta convívii, et deprecátio colláta Sanctórum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

pardon. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

They have given the dead bodies of Thy servants, O Lord, to be meat for the fowls of the air, the flesh of Thy saints to the beasts of the earth: according to the greatness of Thy arm take possession of the children of them that have been punished by death.

May Thy people, we beseech Thee, O Lord, be protected by the privilege of participation in the heavenly banquet and by the prayer of the saints made in their behalf. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.